

Canções Nyaneka



Abilio Lupenha

Autor:

Abílio Lupenha

Índice

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1 - Dedicatória | 39 - E Kwaca |
| 3 - Agradecimentos | 41 - Ongombe Yetu |
| 5 - Introdução | 43 - Kandya |
| 9 - Enjuei Tunyanei | 45 - Naivaluka Malyetu |
| 11 - Mohi, vali, tatu | 47 - Haimbé |
| 13 - Momapya Tundeimo | 49 - Ekaka Ekaka! |
| 15 - ikwekwe | 51 - Ngeno Nahenda |
| 17 - Waipaa Ocindondi | 53 - Njitwale Tate |
| 19 - Kumbi Twenda | 55 - Cilye Kucilye, Ove a Manu |
| 21 - Saúkwe | 57 - Kalanda Kenge Oko |
| 23 - Okutiapula Omanjomba | 59 - Ombanana |
| 25 - Omona Ulila | 61 - We we we Welekete |
| 27 - Manuele, Ndenge Yangué | 63 - Ontiki imue |
| 29 - Cimati Cambanjele | 65 - Ame |
| 31 - Ondende | 67 - Tukatwe Owiki |
| 33 - Ame Kahova | |
| 35 - Ocici Mukai Wange | |
| 37 - Ocindondi Ocinjantai | |

Dedicatoria

Ao Povo Nyaneka-Nkumbi, arquitecto dessa Obra,

Dedico-a do fundo do coração!



Agradecimentos

«A gratidão é o único tesouro dos humildes» (Shakespeare).

Ao Causa Causarum, que o literato latino Lucrecio invocou momentos antes de morrer;

À Cultura Huilana dos Ovanyaneka-Vankhumbi, que são o Arquitecto deste cancionero que tem em mão;

Aos alunos da 12ª Classe do período matinal do Magistério Primário, aos estudantes do ISPEL e do Seminário Pe. Leonardo Sikufinde, pela recolha de músicas tradicionais a partir do meio em que se encontravam; sobretudo aos natos digitais Arnaldo Gaieta Calenga, Vanni Lupenha e Gracinda Lupenha, que com a sua perícia em Música e TICs, conseguiram digitar os pentagramas manuscritos por Abílio Lupenha e tirá-los da forja à luz;

Ao Mecena Cultural e digital Valdemar Ferreira Ribeiro e à Empresa da Água Preciosa, patrocinadora do ambicioso Projecto;

Aos professores Maria da Conceição Mundele, Maria Beatriz Dumbala, Pe. Abraão Tyipa, pelas músicas e pelas sugestões de grafia e tradução em língua africana Olunyaneka;

Os agradecimentos vão a todos quanto apoiaram espiritual e/ou materialmente, neste trabalho em mão do fundo do coração...

Lubango, aos 25 de Outubro de 2019

¹*Causa Causarum, mserere nobis (Oh Causa das Causas, tem piedade de nós.)*

Introdução

Este cancionero é resultado de muitos anos de trabalho (2010 - 2019) e é constituído por apenas 30 (trinta) canções da cultura huilana Nyaneka-Nkumbi.

Nos últimos anos, tem-se verificado que os jovens angolanos e não só, escutam e cantam predominantemente a música de outras latitudes. Como consequência, a música local está sendo relegada ao esquecimento, podendo implicar uma perda galopante de valores tradicionais da sociedade angolana. Este cancionero em sua mão, é um contributo ad experimentum na área da música. No fundo, este estudo não só permitirá conhecer com propriedade a essência da cultura angolana, como também permitirá aprofundar a Filosofia contida nas letras da música local para permitir o desenvolvimento das capacidades, hábitos, habilidades, atitudes e valores que ajudarão a sociedade angolana.

Música tradicional, geralmente, é a música própria de um povo, numa determinada região geográfica e num determinado contexto social e tem raízes num passado mais ou menos remoto. Ela é fruto de transmissão oral, dinâmica e permeável aos contactos e influências culturais do exterior. Representa a psicologia e o modo de vida de um povo.

Música folclórica: de folclore (ing: folk, povo e lore) é a ciência das Tradições, crenças, costumes e artes populares ou ainda é o conjunto de poemas, tradições, canções ou lendas populares de uma região. Ela está intimamente ligada à música tradicional e, segundo alguns autores, os dois termos acabam por se confundir. A música popular é, em grande parte, influenciada pela música tradicional embora constituam géneros distintos. Os povos **Bantu** são oriundos de Benoué, a Norte dos Camarões e Leste da Nigéria. Bantu significa Homem. Letourneau evidencia isso

Créditos índice Capa

na sua obra, *La condition de la femme dans les diverses civilisations*, editada em 1903. Visto que a desertificação do Sahara os empurrava para as florestas e savanas à procura de uma vida melhor, dividiram-se e seguiram duas direcções distintas: um grupo seguindo o curso do rio Ubangui, chegou até ao Atlântico e contornando a floresta equatorial e passando pela faixa Atlântica atingiu a região Sub - equatorial; o outro grupo rapidamente se espalhou para junto dos rios e lagos da Savana sudanesa, zona adequada para a prática da agricultura e da pastorícia até a África Oriental. Atravessando o equador, fixou-se nas savanas ao Oeste da Tanzânia e na África Austral. Há mais de 500 povos Bantu, comunidades culturais com civilização comum e línguas aparentadas.

O primeiro povo bantu a chegar na província da Huíla foi o dos Ovanyaneka-Nkhumbi, vindo no século XVI duma região do sul do rio Cunene. Tendo-o atravessado, instalou-se no planalto da Huíla, região que agora ocupam. Os Ovankhumbi terão tido origem em dois dos seus primeiros clãs, os quais se teriam encontrado nas margens do Cunene.

Dispersaram-se pelos antigos distritos da Huíla e Cunene desde as vilas de Chongoroi e Quilengues a norte até a fronteira com a Namíbia a sul. Este grupo é composto por vários povos entre os quais se destacam os Vamuila, os Vangambwe, os Vankhumbi, os Ovatyilenge, os Ovatyipungu e os Vahanda. A língua falada por este grupo é Olunyaneka, com mais ou menos 10 variantes, cuja área de difusão se centra na província da Huíla, estendendo-se até à província do Cunene, com alguma influência nas províncias de Benguela e Namibe. O grupo nyaneka-nkhumbi é uma população de criadores e pastores de bois. São detentores de importante capacidade de orientação e são grandes proprietários de manadas.

Estas etnias combinam a criação de gado com uma agricultura geralmente destinada mais à auto subsistência do que à comercialização.

Apesar da colonização, dos conflitos armados, da convivência com as mais diferentes etnias e a diversidade da modernidade, os Ovanyaneka-Nkhumbi permaneceram inteiros no que toca aos ideais da sua cultura original. É o grupo mais conservador dos usos e costumes de todos os povos em Angola. Consideram de ``ovilamba na ngulu`` a todos aqueles que abandonam a cultura. Este grupo integrava o então império de Matman que se desintegrou, com a invasão dos Jagas no Século XVI, em dois reinos, o da Huíla no Ocidente com a capital na Huíla e o do Nkhumbi, no Oriente, com a capital no Mutano. Muito antes da chegada do colonialismo português, os Vanyaneka-Nkhumbi já se encontravam nos municípios de Cilenge, Kakula, Luvango, Humpata, Civiya, Cipungu, Ngambwe e Matala.



Enjuei Tunyanei

Canção Nyaneka

D A D A D Fine



E njuei tu nya neio ma njo mba e njuei tu nya neio ma njo mba

A D A D D.C



Ta lao ka mo rei we twe ta ku no e njuei tu nya neio ma njo mba

Enjuei tunyanei
omanjomba 2x
Taleiokamonei we
tweta kuno
Talei okavana ve tweta
kuno
Talei omuhiko we tweta
kuno
Talei ovahiko ve tweta
kuno.

Vinde, dancemos Vinjomba
2x
Vede a criança que cá nos
trouxe
Vede as crianças que cá nos
trouxeram
Vede a rapariga que cá nos
trouxe
Vede as raparigas que cá
nos trouxeram.

Nota Explicativo-enquadrativa do Enjuei Tunyanei Omanjomba: Esta canção canta-se nas festas Tradicionais e nos ritos de iniciação feminina (efiko).



Mohi, vali, tatu

Canção Nyaneke



Mo hi va li ta tu kwa na ta no pa ndu pa ndu va li cina na



ku ce kwi kwa kamba vali.

Mohi, vali, tatu, kwana, tano,
Pandu, pandu vali, cinana
Kuce kwi kwakamba vali.

1/Njimona wo Angola,
Na citiwa Ko Luvango,
Njikala ko Cihok
Njililongesa ko Nambamb

2/Njimona wo Angola,
Omukenje omuwa muwa,
Naipale ocinyama
Ko Mayombe yo Kabinda.

Um, dois, três, quatro, cinco
Seis, sete, oito
Para dez faltam dois.

Sou natural de Angola,
Nasci no Lubango,
Moro no Chioco
E estudo no Nambambi.

Sou natural de Angola,
Sou um rapaz belo, belo
Matei um animal
No Mayombe de Cabinda.

Nota Explicativo-enquadrativa de Mohi, Vali, Tatu: Esta canção se canta para ensinar a contar em língua africana.



Momapyra Tundeimo

Canção Nyaneka



Momapyra tundeimo, momapia tundeimo
Ino ohika ye kwenje, momapia
tundeimo.
Oco twamwene oco 2x.Vana vange.
Ino ohika ye kwenje/ehiko, momapyra
tundeimo
Momapyra tundeimo, momapia

Deixai as lavras, deixai as lavras
Esta é a terra de
circuncisão/Iniciação fem., deixai-a.
É o que víamos 2x. Oh meus filhos!
Está é a terra de circuncisão,
deixai-a.

Nota Explicativo-enquadrativa do Momapyra Tundeimo: Esta canção canta-se no momento da entrada nos ritos de puberdade (ekuenje/efiko).



Cikwekwe

Canção Nyaneke



Ci kwe kwe ci kwe kwe ca lo nda momunya ndi no ko nji tu ya bei o



ci kwe kwe.

Cikwekwe,
cikwekwe
Calonda k'omunyangi
Nonkonji tuyahei
oci kwewe.

O pássaro, o pássaro
Poisou na árvore Munyandi
Com a zagaia,
arremessemo-lo.

Nota Explicativo-enquadrativa do Cikwekwe: Esta canção canta-se no momento da contemplação da beleza natural. O Cikwekwe é um passaro branco com manchas negras que faz lembrar a samakaka.



Waipaa Ocindondi

Canção Nyaneka

E A E

wa y paa o ci ndo ndi ku Hu kuo nkba li

Waipaa ocindondi
Ku Huku onkhali

Quem matou o macaco
Em Deus é pecado.

Nota Explicativo-enquadrativa de Waipaa Ocindondi: Esta canção ensina que não se deve matar animal algum por capricho. Ela apela à conservação da natureza, ao respeito pelas espécies.



Kumbi Twenda

Canção Nyaneke



Kumbitwenda tu kwa ta pi tukwa ta ko njilao ku lu yo ta te e e e e

Kumbi twenda tukwata pi?
Tukwata ko njila okhulu
yo votate e e e e

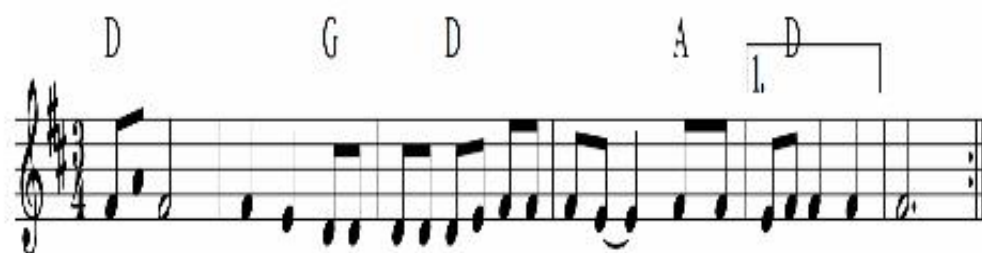
Quando formos, que caminho tomaremos?
Passaremos pelo dos nossos ancestrais.
Oh oh oh Oh

Nota Explicativo-enquadrativa de Kumbi Twenda: Esta canção é um apelo ao patriotismo. Isto denota que o caminho que leva aos antepassados é o melhor.



Saúkwe

Cação Nyaneka



Sa úkwe twei le kumu po la nja li ya ci ti le twemusba po noku li la



po no ku li la

Saúkwe tweile okumupola
Njali wacitile twemusapo
nokulila

Fomos buscar a noiva
A mãe que a teve, ficou a
chorar.

Nota Explicativo-enquadrativa de Saukwe: Esta canção é cantada no momento que a família do jovem leva a noiva a sua casa . Levamos a cunhada e sua mãe a deixamos a chorar.



Okutiapula Omanjomba

Canção Nyaneke



Ho noa tu tia pu la oma njombaho noa tu tia ou la omanjombawe we we we



u lu ho noa tu tia pu lao ma njombawe we we we u lu ho noa tu tia pu lao ma njomba



vomai so va ta le vo ma twi va yivi li le ke i le wa pumba



we le leo ma njo mba.

Hono akutyapula omanjomba
Ono akutyapula omanjomba
we we we we Ulu. 2X

Hoje é dançar o vinjomba
Ah! Hoje é dançar o vinjomba
Ah Ah Ah Ah 2X

1/Vomaiho vatale,
vomatwi va tehelele
Keile wapumbwa,
we le le omanjomba.

Os olhos vêem,
Os ouvidos escutam
Quem não veio, perdeu!
Oh. Ovinjomba.

Nota Explicativo-enquadrativa de Hono Okutiapula: Esta canção canta-se durante qualquer tipo de festa.



Omona Ulila

Canção Nyaneke



O mo na u li la ka mu ke mu kumbulu le o mo na u li la ka mu ke mu kumbulu le



a mu ti we we u lu a mu ti we we a mu ti we we u lu a mu ti we we.



A mea nu ku ya nde le ka a mea nu lu tumbwanga a a mea nu ku fe nde



la a mea nu ku yo le la. A mu ti we weo no nja li a mu ti we



a mu ti we weo no nja li a mu ti we we.

Créditos índice Capa

Omona ulila,
kamukemu kumbulule
Omona ulila,
kamukemu kumbulule
Amuti we we ulu,
we we
Amuti we we ulu,
Komutima cikola

A criança a chorar,
não lhe dão palavra
A criança a chorar,
E não lhe dão palavra
Ah! Alegremo-nos todos,
Alegremo-nos.
Alegremo-nos do fundo do coração.

Ame anjiku yandeleka
Ame anjiku tumbwanga
Ame anjiku fendela
Ame anjiku yolela.
Amuti we we ononjali
Amuti we we ononjali.

Eu vou consolar-te
Eu vou elogiar-te
Eu vou louvar-te
Eu vou acolher-te
Ah! Alegrai-vos, mamãs!
Ah! Alegrai-vos, mamãs!

Nota Explicativo-enquadrativa de Omona Ulila: Esta canção canta-se durante qualquer tipo de festa.

Manuele, Ndenge Yange

Canção Franco/Nyaneka



Ma nu e le nde nge ya nge u le le u le le ongunga i hi ka ongunga i



hi ka ndi nda ndo ndi nda ndo

Manuele, ndenge yange
Ulele, ulele
Ongunga ihika, ongunga ihika
Ndi, nda, ndo, ndi, nda, ndo.
dong.

Frère Jacques, frère Jacques
Dormez vous, dormez vous
Sonnez les matines, sonnez les
matines
Ding, dang, dong, ding, dang,
dong.

Manuel, meu irmão,
'Stá a dormir, 'stá a dormir
O sino está a tocar, o sino está a
tocar
Ding, dang, dong, ding, dang,

Irmão Jaques, irmão Jaques
Ainda dormes, ainda dormes
Vai tocar o sino, vai tocar o sino
Ding, dang, dong, ding, dang,

Nota Explicativo-enquadrativa de Manuele: Esta canção canta-se quando se desperta um dorminhoco.



Cimati Cambanjele

Canção Nyaneka



Ci ma ti cambanje le hi ha ndi va le sa pa ti lya ma ta ye la sinduolu hu va



Ci ma ti cangeo co ca li kao sa pa ti lya

Cimati cambanjele hihandi
vali

Sapatilya matayela, sindu
oluhuva (2x)

1/Cimati cange oco calinga
osapatilya (2x)

2/Cilili cilili calila osapatilya
(2x)

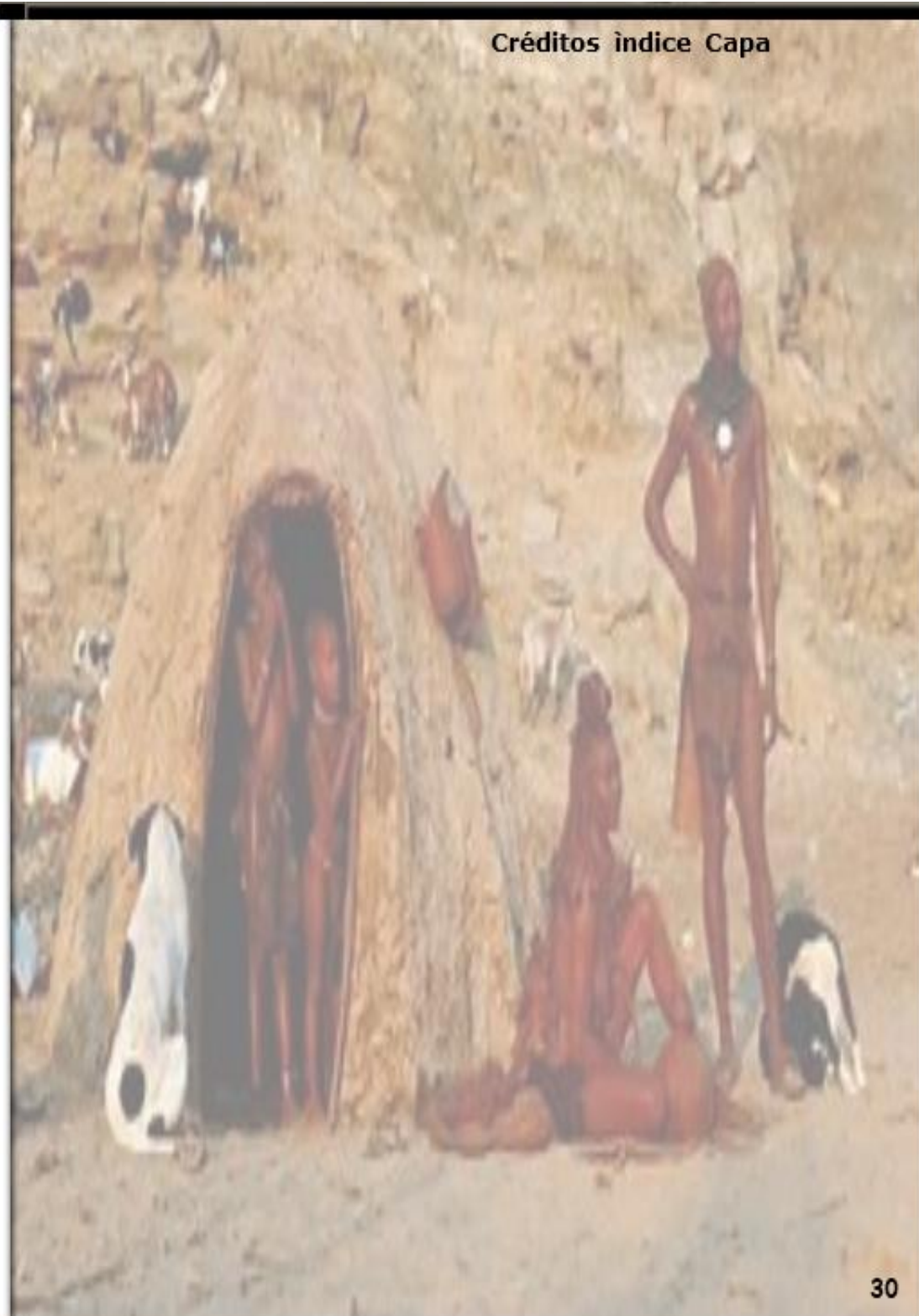
O jovem que me pretendia, não o
quero mais

porque seu cinto é atilho de seus
sapatos.

1/ Meu namorado é aquele que põe
sapatilhas

2/ Estou feliz de o ter meu moço.

Nota Explicativo-enquadrativa de Cimati cambanjele: Esta canção manifesta uma certa dose de Interesse. É o espírito contemporâneo em que a pessoa vale pelo ter e não pelo ser. Não estamos aqui a generalizar. Não há regra sem exceção.



Ondende

Canção Nyaneka



Wa nge u no nde nde u no nde nde wa nge u no nde nde O kwe

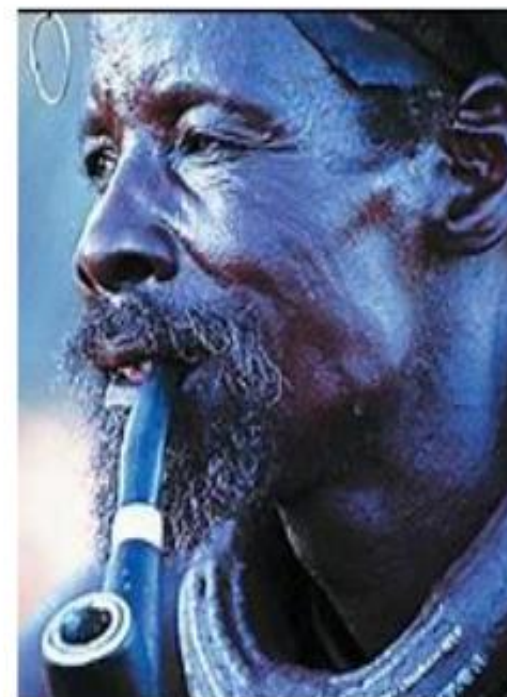


nda ke pia u ta la kono vo la wa i eh oh wa i ie wa i ie

Wange uno ndende? Uno ndende,
Wange uno ndende okwenda kepia
Utala konovola wiehe oh! Waie
waie.

O Meu parceiro é preguiçoso?
O é.
É preguiçoso. Ao ir à lavras,
Oh! Fica a controlar o tempo.

Nota Explicativo-enquadrativa de Kumbi Twenda: Esta canção retrata a vida dum noivo preguiçoso que mal chega a lavra começa a controlar o tempo para o regresso a casa.



Ame Kahova

Canção Nkhumbi



1/ Ame Kahova

Ame Kahova nihova eka ovakai
Twali na mai
Twali namai wetu vumbika keyala
Twali na mai

2/ Ame Butão

Ame Butau mulyakitia kombija
Twali na mai
Twali namai wetu vumbika keyala
Twali na mai

1/ Sou o Kasova

Sou o Kasova entre as meninas
Tínhamos a nossa mãe.
Tínhamos a nossa mãe que nos abandonou
Tínhamos a nossa mãe.

2/ Eu sou o botão

Sou o botão brilhante na camisa
Tínhamos a nossa mãe
Tínhamos a nossa mãe que nos abandonou
Tínhamos a nossa mãe.

3/ Ame Ngongolo

Ame Ngongolo mukai uhole
monjila
Twali na mai
Twali namai wetu vumbika
keyala
Twali namai

4/ Ame Lusati

Ame Lusati pungu lia sala
moluwa
Twali na mai
Twali na mai wetu vumbika
keyala
Twali namai

Créditos índice Capa

3/ Sou milípedes

Sou milípedes a mulher que gosta da
rua
Tínhamos a nossa mãe
Tínhamos a nossa mãe que nos
meteu na lixeira
Tínhamos a nossa mãe

4/ Sou o Milheiro

Sou o Milheiro, palha abandonada na
Tínhamos a nossa mãe
Tínhamos a nossa mãe que nos
meteu na lixeira
Tínhamos a nossa mãe



Nota Explicativo-enquadrativa de Ame Kahova: Esta canção retrata a vida do Kahova que é o único menino entre as irmãs, ou a única menina no meio de irmãos. Normalmente o/a Kahova é mimado/a. É o/a único/a, o/a inigualável no meio de irmãos.

Ocici Mukai Wange

Canção: Nyaneka



O ci ci mu kai wa nge o ci ci mu kai wa nge o no ngombe tu te ku la



o va natwe ve ho mbole fa O ci ci mukai wa nge o ci ci mukai wa nge

Ocici omukai wange,
ocici omukai wange
Onongombe tutekula,
ovana tuvahomboleza
Cici omukai wange?

Que se passa minha mulher?
Que se passa, mulher
Os bois criamos, as crianças
demos em casamento
Que se passa minha mulher?

Nota Explicativo-enquadrativa de Ocici omukai wange: Esta canção canta-se no momento de felicidade, de tranquilidade e de bem estar. Que se passa, minha mulher, se temos bois e os filhos são dados em casamento? O que falta mais? De notar que para o nyaneka, o boi é riqueza.



Ocindondi Ocinjagalai

Canção Nyankaka

D A D G D

o ci ndondi o ci nja nga lai ci ni kwa ta ko no ngo lo e cio rube mbwa ye

A D A

ya ci li kwa ta ko no ngo lo za k za k ko no ngo lo za k za k

D

ko no ngo lo

Ocindondi ocinjagalai cinikwata
konongolo. 2x.
Eci ombewwa yeya, cilikwata
konongolo. 2x.
Zak, zak konongolo, zak, zak
konongolo.

O Macaco zangado pegou-se
no joelho.
Mal a paz chegou, pegou-se no
joelho.
Tra, tra no joelho, tra, tra no
joelho

Nota Explicativo-enquadrativa de Ocindondi Ocinjagalai: Esta canção é um apelo à tranquilidade.



E Kwaca

Canção Nyaneka

Em C Dsus4 Em C

E kwa ca e kwa ca lya li la lya li lae kwa ndombo lo ma tu ka

Detailed description: This block contains the first line of musical notation for the song 'E Kwaca'. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. Above the staff, the chords Em, C, Dsus4, Em, and C are indicated. Below the staff, the lyrics 'E kwa ca e kwa ca lya li la lya li lae kwa ndombo lo ma tu ka' are written.

Em C Dsus4 C/E D/F G

ta le e kwa ca lya li la

Detailed description: This block contains the second line of musical notation for the song 'E Kwaca'. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody continues with quarter and eighth notes. Above the staff, the chords Em, C, Dsus4, C/E, D/F, and G are indicated. Below the staff, the lyrics 'ta le e kwa ca lya li la' are written.

E kwaca, (2x)
E kwaca lyalila.
Lyalila ekwandombolo matukatale
E kwaca lyalila.

Ah! Amanheceu (2x)
Ah! Amanheceu! Já cantou
O Galo canto, vamos ve-lo.
Ah! Amanheceu! Já cantou.

Créditos índice Capa

E kwaca, (2x)
E kwaca lyalila.
Twatile kaveia pwae veia
E kwaca lyalila.

Ah! Amanheceu (2x)
Ah! Amanheceu! Já cantou
Pensamos que não viríeis afinal
chegastes.
Ah! Amanheceu! Já cantou.

E kwaca, (2x)
E kwaca lyalila.
Twapaleka civeli pahupa khelo.
E kwaca lyalila.

Ah! Amanheceu (2x)
Ah! Amanheceu! Já cantou
Trouxemos a primeira, falta a cassula.
Ah! Amanheceu! Já cantou.



Nota Explicativo-enquadrativa de E Kwaca: Esta canção canta-se de manhãzinha durante os ritos de iniciação. É uma canção de motivação para abandonar a cama quentinha.

Ongombe Yetu

Canção Nyaneka

C2 C C7 F F/G C C2

Ongombe ye tu e o ngombe ye tu yo tu khi ma E la ka lio ngombe

C7 F G C

ka twe li mwe ne ongo mbe ye tu yo tu khi ma.

Créditos índice Capa

Ongombe yetu!
E ongombe yetu yo tukhima 2x.

1/Elaka lio ngombe katweli mwene
Ongombe yetu yo tukhima.

2/Eyulu lio ngombe katweli mwene
Ongombe yetu yo tukhima.

3/ Ekutwi lio ngombe katweli mwene
Ongombe yetu yo tukhima.

4/ Ekonjo lio ngombe katweli mwene
Ongombe yetu yo tukhima.

5/Ombandwa lio ngombe katweli mwene
Ongombe yetu yo tukhima.

O nosso boi!
Ah! O nosso boi dos ritos de iniciação. 2x

1/A língua de vaca não comemos mais
Ah! Nosso boi dos ritos de iniciação

2/O nariz de vaca não comemos mais
Ah! Nosso boi dos ritos de iniciação.

3/A orelha de vaca não comemos mais
Ah! Nosso boi dos ritos de iniciação

4/A pata de vaca já não comemos mais
Ah! Nosso boi dos ritos de iniciação

5/A pele de vaca já não comemos mais
Ah! Nosso boi dos ritos de iniciação

Nota Explicativo-enquadrativa de Ongombe yetu: Esta canção canta-se no momento do abate do boi que os pais oferecem à filhinha durante o ehiko (ritos de iniciação feminina). De notar que este boi será devolvido no momento do alambamento (pedido), pelo noivo.

kandya

Canção Nkumbi



ka ndyae ka ndya ka dya nge la mbu mba li twalao va na keu mbo i na yo mo na



ka ndya nge la mbu mba li twa lao va na ke u mbo

Khandia e khadia
Khandia ngela mbumba
Litwala ovana keumbo 2x

Ah madrinha! Madrinha
Madrinha madrinha
Leva as crianças a casa

1/ Ina yomona
Khandia ngela
mbumba
Litwala ovana keumbo

1/Mãe da criança
Oh madrinha! Dos ritos!
Leva as crianças a casa

2/ Ina yo vana
Khandia ngela mbumba
Litwala ovana keumbo

2/Mãe das crianças
Oh madrinha! Dos ritos!
as crianças a casa

Nota Explicativo-enquadrativa de Kandya e: Esta canção se canta no fim dos ritos de Iniciação, quando se quer regressar à aldeia. Pede-se à Kandia, madrinha, para levar as meninas à aldeia.



Naivaluka Mulyetu

Canção Nkumbi



Na i va lu ka mu lye tu mu lye tu mo Lu va ngo no ku va nga e e

1/ Naivaluka mulietu,
mulietu moluvango.
Nokuvanga e e e e

2/

Kamuhalwa tolali, tolali
kamulalwa. Tokavanga e e e
e

3/ Muna okaholi kapepa,
kapepa. Muna okavana
katalula e e e e

1/ Tenho saudades do nosso
Lubango; Ah! Que aleija.

2/ Não se passa o dia,
pernoita-se; não se pernoita,
fica-se.

3/ Tem capim doce, doce;
Onde há crianças que
divertem

Créditos índice Capa

4/ Kamukatale muvenji,
muvenji. Kanwe khandie
muaiuka

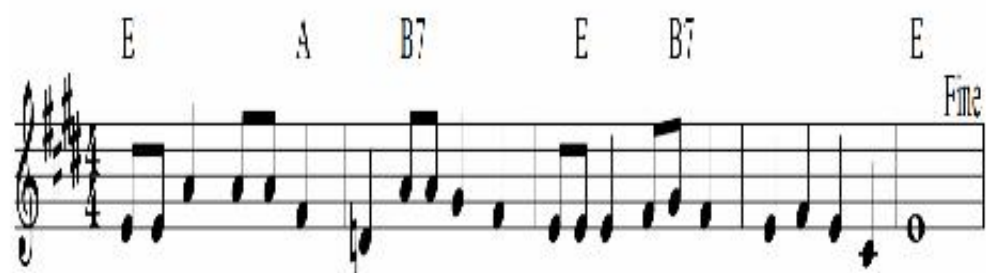
4/ Não me olheis, sois
muitas; Não me comais, sois
muitas.

Nota Explicativa de Naivaluka Mulyetu: Esta canção se canta nos ritos de Iniciação Feminina no momento de saudades da casa, da aldeia, da cidade.

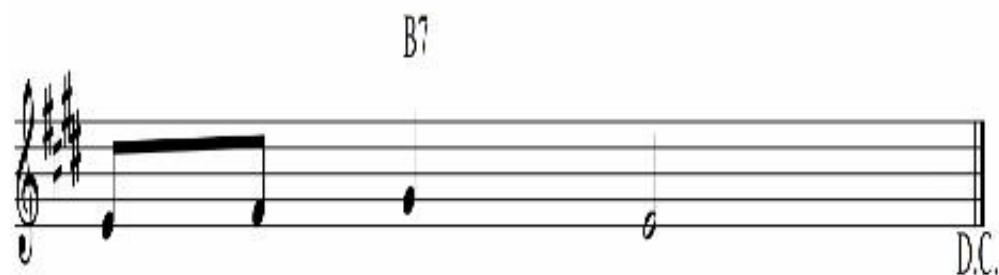


Haimbé

Canção Nyaneka



Ha i mbé mwatiamwa a ha i mbé mwa haŋsane i yamwe yaO ku pa la ci?



Ha i mbé é

Haimbé mwatyamwa,
Haimbé mwahanyane
Iya mweya okupalaci

Se vós não cantais,
Se vós não dançais,
Então, que vos trouxe, aqui?

Nota Explicativa do Haimbé: Esta canção se canta para se dar uma indirecta àqueles que vão assistir à festa e não participam.



Ekaka Ekaka!

Letra e Música: A. Lupenha; Trad. Kambya Kandeke


Canção Nyaneka

A E7 A E7 A E7



Ek ka e ka ka e ka ka e ka ka ma - li to ko

1) A D A E7



ombila i ya momu te nya ow e kaka o ca ve ombi la omwe nyo

7) A D.C.



o me va o ha mbu

Ekaka, ekaka! Malitoko
Onkho ombila iya.

1. Momutenya ow, ekaka ocave
Ombila omwenyo, omeva
ohambu.
2. Onthue tweia kuno, kuno kopya
lyove
Oco tulime atuho muhuka
matulye.

É nuvem, é nuvem daqui a pouco vai
cair
A chuva cai.

1/ Nesta seca a nuvem é bênção

A chuva é vida, as enxurradas são
alegria.

2/ Nós viemos aqui em tua lavra
Para lavrarmos juntos, amanhã
comeremos.

Nota Explicativa da Ekaka: Esta canção, o autor a compôs em Luanda, na seca de 1992, que assolou o sul de Angola. Seu amigo, **Tyipalanga Kambya Kandeke**, a traduziu de Umbundu para Nyaneka.

Por coincidência, 2019, o sul de Angola sofre as consequências da seca de 2018. É o Kalahari que está subindo, que esta estendendo o seu braço à floresta equatorial.

Ngeno Nahenga

Canção Nyaneka



Na va saomu hi kwe na u tu nda ke hi ko ku ta lakwa e kwehiwau ne ne



na popyana he a nji ti njikuhole ngwe e ta ve la a tiaha u na so ka koma nima



nge a nji ti nakulupa novana va nge kotupya ma nji ci ye ke laova na



Nge no na he nga hi he ngi va li o va na ve tu va ha mba ha mba

Créditos índice Capa

1/ Navasa omuhikwena utunda
kehiko/ Okutala kwae wehiwa
unene

2/ Muhikwena wange, njikuhole
unene/ Okukuyeka cinji hama
unene

Napopya nae anjiti njikuhole/ Ngwe
etavela ati: ahau

Manji iluka kunoooponehe kumone
vali/ Ove umua unene ngekumbi

Nasoka komanima ange, anji
nakulupa/ Novana vange kotupya
Manji ciyekela ovana.

Nasoka komanima ange, anji
nakulupa/ Novana vange kotupya/
Manji ciyekela ovana.

Refrão

Ngeno nahenga hihengi vali

Ovana vetu vahamba hamba

1/ Vi uma moça saída do
efiko/ Seu olhar era
extraordinário.

2/ Meu amor, amo-te demais/
Abandonar-te, pesa-me muito

Eu disse a ela que a amava/
Ela respondeu que não.

Mudo-me para nunca mais/ Tu és linda
como o sol.

Pensei, já estou velho/ Com
meus filhos à fogueira/ Deixo
isso para as crianças

Pensei, já estou velho/ Com meus filhos
à fogueira/ Deixo isso para as crianças.

Refrão

Estava para divorciar-me, mas jamais

Porque nossos filhos estarão

dispersos.

Nota Explicativa de Ngeno Nahenga: Esta canção do povo Nyaneka é uma aula profunda de moral. Num mundo como o nosso, em que o casamento é ... é um trecho para a reflexão eterna.

Njitwale Tate

Nyaneka



Njitwale ta te kocilumbi lo njitwale ta te kocilumbi lo kotanganika

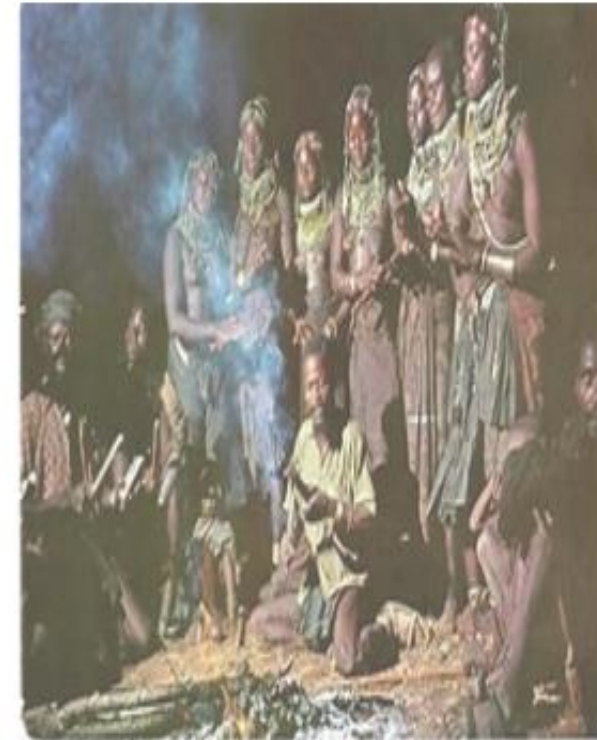


njike mupake njike mupake

Njitwale tate kocilumbilo
Kotanganika
njikemupake

Que leve meu pai ao cemitério
A Tanganyika vou enterrá-lo.

Nota Explicativa-Enquadrativa de Njitwale Tate: Esta canção é da morte. Canta-se durante o cortejo fúnebre. Os historiadores afirmam que os vaNyaneka, apesar de terem entrado pelo sul de Angola, são oriundos da região dos grandes Lagos. E esta canção o confirma.



Cilye Kucilye, Ove a Manu

Canção Nyaneke

Cilye ku ci lye ve a ma nu ci e ku ci lye co ku pa kao vi nyu mo nga

so sa ci e ka po

Cilye kucilye, ove amanu, cilye
kucilye
Cokupaka ovinyu mongasosa
Ciyekapo.

Não se habitue, ó mano
De meter vinho na gasosa
Abandone.

Nota Explicativa de Cilye Kucilye: Esta canção do povo Nyaneke é uma aula profunda de moral. É uma chamada de atenção à não duplicidade da vida. Tomar álcool na garrafa de gasosa, é falta de autenticidade.



Kalanda Kenge Oko

Canção Nyaneka



1/ Kalanda kenge oko katulikile
moluvala
Ocici nalinga camumanesa
omutima wange

2/ Ina kanyna katulikile
moluvala
Ocici nalinga camumanesa
omutima wange

1/ A minha missanga haviam
colocado por cima do pilar
O quê que eu fiz que me
tornou triste?

2/ A mãe da (o) chará havia
colocado por cima do pilar
O quê que eu fiz que me
tornou triste?

Nota Explicativo-Enquadrativa de Kalanda Kenge Oko: Esta canção do povo Nyaneka exalta a missanga como algo ligado à Cultura. A missanga entre os Ovanyaneka tem muito significado no sentido de herança e riqueza.



Ombanana

Canção Nyaneka



Ombana na ya tu nda ko ndonge o ku ya ke um ba va ti ka ya pi le

Ombanana yatunda
kondonge
Okuya keumba vati
kayapile.

A banana saíu do rio
Posta em casa,
disseram que não estava
pronta

Nota Explicativa de Cilye Kucilye: Esta canção do povo Nyaneka é um chamada de atenção à não fazer as coisas com muita pressa. Tranquilidade acima de tudo.



We We We Welekete

Canção Nyaneka



We we we le ka te o mukaioku ni ka o ma co O nja li oku ve le



ka o nu kai oku ni ka o ma co

We we welekete omukai
okunika omaco
We we welekete omukai
okunika omaco
Onjali okuveleka, omukai
okunika omaco
Onjali okuveleka, omukai
okunika omaco

Oh oh ser mulher é cheirar
urina
Oh oh ser mulher é cheirar
urina
Ser mãe-/pai é cheirar
urina do bebé
Ser mãe/pai é cheirar urina
do bebé

Nota Explicativo-enquadrativa de We we welekete: esta canção ensina que cada pessoa deve assumir a sua responsabilidade. Uma mãe não deve deixar de amamentar para os peitos não caírem ou de levar a criança às costas para não cheirar a urina.



Ontiki imue

Música: A. Lupenha

Canção Nyaneka



Va ku lu a nda mba - lyeumbo e li li ne ne. Ya ke le lei Nja mbe lwa



me umboeli li ko la ponte le ye tu twalwa twalwa katweci o vo le le wa linga we



nyi Yake le lei Njambelwa me umbe lyanyi li ko la o nti ki i mwema



twi ya tu li va - se

Créditos índice Capa

1. Vakulu andamba, lye
Umbo eli linene
Yakelelei Njambelwa
meumbo eli likola
Potele yetu twalwa twalwa
/Katweciovolele! Walinga
wenyi.

Ó anciãos desta grande
aldeia Acolhei a Isabel
(nome do finado)
Nesta aldeia santa. Do nosso
lado já lutamos muito não
conseguimos
Fez-se vosso.

Refrão:

Yakelelei Njambelwa, meumbo lyanyi likola
Ontiki imwe matvuiya, tulivase.

Nota Explicativo-enquadrativa de Ontiki imwe: esta canção canta-se antes de entrar no Cemitério durante o funeral. É pedido de autorização aos anciãos do além, a fim de acolherem o (a) finado (a) na aldeia santa. Obs: um amigo ajudou a pegar a letra e perdeu-se a melodia. Eis por que o coautor desta compôs esta melodia.

Ame

Canção Nyaneka



A me ni cidi okuti a me nji mona a ni vanji o kutwa o njo i



ni na o mona vange ni na o mu lu me A ni va nge okwenda a to



va nge o ka la o ku ndi wa o va ntu va ntu

1/Ame ni cidi okuti/
ame njimona/ Anivanji
okutwa o njo i
Nina o mona vange
Nina o mulume.

1/Eu sei que sou criança
/Mas quero congtnuar a
sonhar.
Ter meus filhos Ter meu
marido.

Refrão:

A nivanje o kwenda /A tovanje o kala/ O kundiwa o vantu.

2/Emu kamuna kutavela/
Ka muna ku hilaci ko
missa
O olei o vakonho/ Meconda
a veca kavetupo, epata

2/Oh! Incrédulos/ Que não
frequentais Igreja
Amai vossas mães/ Porque
nem todos têm família.

Refrão:

Quero viver/ Quero caminhar /Pessoas

Nota Explicativo-enquadrativa de Ame: esta canção manifesta o sonho de uma jovem, que quer casar com um homem ideal, ter filhos, ter uma família exemplar, ter amigos, ter o necessário para viver.

Tukatwe Owiki

Canção Nyaneka



Ka mbwa le e tao ka nka va ka nka va twe nde ke tu nda
Ci nde le e tu peo ma nda o ma nda tu peo mu ti mba
Covi ko mbo ci li to to le cono ngo mbe ci li nyeo wa nga



ke tu nda tu ka tweo wi ki o wi ki tu peo ci nde le
omu ti mba a ci te ci te o ka na tu tu ma tu ma
a - nji nji mu kai wa nge ha nji nji mu kai - wa nge

1/Kambwale eta okankava/
Okankava twende ketunda/
Ketunda tukatwe owiki/ Owiki
tupe ocindele/

1/Velhinho, traga o machado/
Machado para irmos à mata/ Na
mata para extrairmos o mel/ O
mel para ser entregue ao branco/

2/Cindele etupe omanda/
Omanda tupe omutimba/
Mutimba acite cite/ Okana
tutuma tuma/

2/O branco que nos dará a manta/
A manta para darmos à gestante/
Gestante que dará à luz/ A
criancinha que passaremos a
mandar/

3/Covikombo cilitotole/
Conongombe cilinye
owanga/ Onjinji mukai
wange/ Honjinji mukai

3/Que os cabritos se
multipliquem/ Que os bois se
reproduzam como feitiço/Que foi
minha mulher/Que foi minha
mulher?

Nota Explicativo-enquadrativa de Katwe Owiki: este monóstico é uma espécie de trava língua (Tongue Twister) em língua africana. Velhinho é o pequenito que tem o nome do avô da parte do pai ou da mãe.

Canções Nyaneka

Elaboração: Abílio Lupenha

EDITORA DIGITAL
"ÁGUA PRECIOSA"

Telefone: 923 407 949

Projecto gráfico e Edição em E-book

Belson Pedro Raimundo Hossi



Fundo Musical

Lokua Kanza

Todos os direitos desta obra reservados a
Abílio Lupenha

Este E-book esta protegido por
leis de direitos autorais na "CPLP" e na "SADC"

=====

"CPLP" COMUNIDADE DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

"SADC" COMUNIDADE DOS PAÍSS DA ÁFRICA AUSTRAL

Esta obra esta sob uma Licença Commons.
Você pode copiar, distribuir, exhibir, desde que
seja dado crédito aos autores originais - **Não é**
permitido modificar esta obra, não
pode fazer uso comercial desta obra. Não
pode criar obras derivadas.

A responsabilidade
pelos textos, músicas e imagens
é exclusivamente do Autor.



[Voltar a Capa](#)

